



NO

Les nøye gjennom disse instruksjonene før ortosen tas i bruk. Ved tvil kontakt legen din eller ortopedingeniør.

Beskrivelse:

Formet cervical halskrage med tracheostomiåpning. Latexfri. Slipper igjennom røntgenstråler. Enkel å prøve ut med pasientens nakke i oppretholdt posisjon.

Indikasjoner:

Ved alle tilstander der det er viktig med en stødig immobilisering av nakken: Cervikal tendinitt, osteoartritt, muskel kontraktur, ligament/muskelskader, ulykke som involverer nakketraume eller post-operativt etter cervical kirurgi.

Observer:

- Både ortosen og behandlingstiden skal ordineres av lege. Medisinsk kyndig personale skal tilpasse ortosen.
- For effektiv behandling skal du følge den ordinerte (av lege eller ortopediingeniør) daglige behandlingstiden.
- For korrekt funksjon er det viktig at det brukes rett størrelse på ortosen.
- Halskragen er designet for å brukes av kun en pasient. Bruk den ikke til flere pasienter.
- Halskragen må aldri brukes til andre tilstander enn det som er ordinert. Tillat ikke at barn leker med ortosen.
- Informer legen din om du får hudreaksjon. Unngå at kremer eller salver kommer i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Pass på at ortosen ikke trykker på trykkpunktene slik at huden blir skadet eller irritert.
- Kontroller regelmessig at båndene er festet og i god stand (dvs. fri for smuss, riper etc).

Valg av størrelse:

Valg av størrelse baseres på:

- Høyden fra hake til toppen av sternum, i nøytral posisjon (A).
- Halsens omkrets (B).

Tilpassingsinstruksjoner:

Halskragen består av en fremre del (D) og en bakre del (C). Ikke fjern noen av komponentene.

Ta den bakre delen av halskragen (C) markert med "BACK ↑". Plasser den (C) mot pasientens nakke uten å endre leiet på pasientens nakke/hode. Plasser så den fremre delen av halskragen (D) markert med "FRONT ↑" og med tracheostomiåpningen, slik at pasientens hake hviler i fordypningen. Opprethold hele tiden pasientens nakke/hode i nøytral posisjon. Den fremre delen av ortosen (D) skal overlappe den bakre delen (C). Juster bredden på ortosen med borerlåsen slik at den justeres med samme drag på begge sider.

Vedlikeholdsinstruksjoner:

Tørk av ortosen med nøytral såpe og luknent vann. Ikke bruk blekemiddel. Tørk med et håndkle. Kan ikke tørkes i trommel, strykes eller kjemisk renses.

Merknad: Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.

PL

Przeczytaj uważnie poniższe instrukcje zanim użyjesz ortezę. Jeśli masz jakiegokolwiek wątpliwości, konsultuj z lekarzem lub z technikiem ortopedą.

Definicja:

Kołnierz sztywny anatomiczny z otworem na tracheostomię . Bez Latexu. Przepuszczalny dla promieni X. Łatwy do zastosowania bez potrzeby ruchu szyi pacjenta.

Wskazania:

W procesach wymagaj cych unieruchomienie odcinka szyjnego : Bolesny stan zapalny ścięgna okolicy barku. Choroba zwyrodnieniowa stawów. Skurcze mięśni. Podrażnienia mięśniowo- ścięgnowe. Nagłe przypadki urazów szyjnych, Stany pooperacyjne odcinka szyjnego.

Uwagi:

- Lekarz jest odpowiedzialny za wskazanie i okres stosowania ortezy. Przystosowanie powinno być zrealizowane przez personel kwalifikowany.
- Dla uzyskania maksymalnej skuteczności leczenia, należy dostosować się do wskazan lekarza lub technika ortopedy, co do codziennego okresu noszenia ortezy.
- Dla uzyskania kompletnego efektu terapeutycznego, należy używać produkt o odpowiednim rozmiarze.
- Orteza sżyjna do użytkowania przez jednego pacjenta. Nie należy jej używać dla innego pacjenta.
- Orteza szyjna nie powinna być używana do innego celu, który nie został wskazany przez lekarza. Nie pozwól aby dzieci bawiły się tym produktem. Należy skonsultować się z lekarzem, w przypadku stwierdzenia zmian skórnych. Należy unikać używania kremów w kontakcie z ortezą podczas terapii.
- W miejscach podparcia z naciskiem, skóra nie powinna być uszkodzona, ani nadrażliwa.
- Systematycznie sprawdzać taśmy rzepowe, aby były napięzone i w dobrym stanie (nie zatłuszczone, bez przecięć, itd..)

Dobór rozmiaru:

Wybierz rozmiar kołnierza szyjnego, mając na uwadze:

- Wysokość pomiędzy dolną częścią brody i górną częścią mostka (A), w pozycji fizjologicznej.
- Obwód szyi (B).

Instrukcje zakładania ortezy:

Kołnierz składa się z dwóch części, przedniej (D) i tylnej (C). Nie demontować innych komponentów.

Ująć część tylną kołnierza szyjnego (C), która zawiera etykietę "BACK ↑". Przyłożyć tylną część (C) do karku pacjenta, zwracając szczególną uwagę na nie poruszanie szyi pacjenta.

Następnie, przyłożyć przednią część kołnierza (D), oznaczoną etykietą "FRONT ↑" i otwór na tracheostomię. Przyłożyć przednią część kołnierza (D), w taki sposób aby podbródek znalazł się w przewidzianym profilu kołnierza. Sprawdź, czy szyja jest w pozycji fizjologicznej.

Część przednia (D) powinna zakładać się na część tylną (C). Ustaw szerokość kołnierza poprzez taśmy rzepowe Velcro® w taki sposób aby były identycznie napięzone z obydwóch stron.

Wskazówki czyszczenia:

Czyścić neutralnym mydłem i letnią wodą. Nie używać wybielaczy. Suszyć suchą tkaniną. Nie suszyć w suszarce. Nie prasować. Nie prać chemicznie.

Uwaga: O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

PT

Leia cuidadosamente estas instruções antes de utilizar a ortose se tiver alguma duvida, consulte o seu médico ou técnico ortopédico.

Definição:

Colar anatómico cervical com abertura para traqueotomia. Látex Free. Rádio transparente. Fácil de colocar sem necessidade de mover o pescoço do paciente .

Indicações:

Em todos os processos em que se queira uma grande imobilização do pescoço: Tendinites cervicais, Osteoartritis, Contracturas musculares, Lesiones músculo-ligamentosas, Urgências médicas por Traumatismos Cervicais, Post-cirurgias cervicais

Precauções:

- O médico é a pessoa capacitada para prescrever e decidir a duração do tratamento. A adaptação deve-se realizar por pessoal qualificado.
- Para uma máxima eficácia deverá respeitar a duração diária de uso seguindo as indicações do seu médico ou técnico ortopédico.
- Para exercer um efeito terapêutico completo, deve utilizar o produto com o tamanho adequado.
- Ortoses de uso pessoal e intransferível. Não se deve utilizar para uso de outro paciente.
- Esta ortose não se deve utilizar para um uso distinto daquele para o qual tenha sido prescrito . Não permita que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Deve informar o seu médico se sofrer de problemas cutâneos. Deve-se evitar o uso de cremes de uso tópico em contacto com a ortose durante o tratamento.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- Comprovar periodicamente que as tiras estejam justas e em boas condições(sem gordura, cortes, rasgões, etc.).

Seleção do tamanho:

Selecione o tamanho do colar tendo em conta:

- A altura que há entre a parte inferior do queixo e a parte superior do externo (A), em posição neutra.
- A medida do perímetro do pescoço (B).

Instruções de adaptação:

Este colarinho está composto de uma parte anterior (D) e outra posterior (C). Não desmonte nenhum componente mais.

Pegue na parte posterior do colar (C) a qual vem marcada com uma etiqueta "BACK ↑". Posicione-a (C) sobre a nuca do paciente tendo o cuidado de não lhe mover o pescoço .

A seguir posicione a parte dianteira do colar (D), a qual vem marcada com a etiqueta "FRONT ↑" e o buraco para traqueotomia.Coloque-a, fazendo com que a barbelas fique alojada na parte mais proeminente do colar. Assegure- se de que o pescoço do paciente se encaixa na posição neutra.

A parte dianteira (D) deve sobrepor-se à parte traseira (C). Regule a largura do colar mediante o fecho de Velcro® de maneira que se regulem os dois lados com tensão igual .

Instruções de manutenção:

Limpe com uma camurça água morna e um sabão neutro. Não utilizar lixívia. Secar com um pano seco. Não secar na máquina. Não passar a ferro. Não lavar a seco.

Nota: Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.

RO

Citiți cu atenție aceste instrucțiuni de utilizare înainte de a folosi orteza. Pentru orice nelămuriri consultați medicul sau tehnicianul ortoped.

Descriere:

Orteza cervicala tip colar cu deschidere traheala. Nu contine latex. Radiolucenta. Usor de montat, fara a misca gatul pacientului.

Indicatii:

In toate afectiunile care necesita imobilizarea zonei cervicale: tendinite cervicale, osteoartrite, contracturi musculare, leziuni ale ligamentelor si musculaturii cervicale, urgente medicale datorate traumatismelor cervicale, post-operator in chirurgia cervicala

Attentionari:

- Medicul dumneavoastra este persoana calificata pentru a prescrie orteza si pentru a decide durata tratamentului.
- Pentru o actiune eficienta a produsului trebuie sa respectati durata zilnica de utilizare, conform indicatiilor primite de la medicul sau tehnicianul ortoped.
- Pentru o functionare corecta trebuie sa folositi marimea corecta a ortezei.
- Orteza este personala si nu se transfera pentru utilizare. Nu trebuie folosita de catre un al pacient.
- Aceasta orteza nu trebuie sa fie purtata de catre alta persoana decat pentru cea care a fost prescrisa. Nu permiteti copiilor sa se joace cu aceasta orteza.
- Informati medicul dumneavoastra daca suferiti de afectiuni ale pielii. Evitati folosirea cremelor in contact cu orteza, in timpul tratamentului.
- Pe punctele de presiune pielea nu trebuie sa fie ranita sau iritata.
- Nu purtati orteza cand faceti baie, dus, etc.
- Verificati periodic daca benzile sunt stranse si in conditii bune (fara grasime, taieturi, deteriorari, etc.).

Alegerea marimii:

Alegeti marimea colarului luand in considerare:

- Distanța de la barbie la stern, in poziție neutra (A)
- Circumferința gâtului (B)

Instrucțiuni de montare:

Acest colar este compus dintr-o parte anterioara (D) si o parte posterioara (C). Nu acest colar este compus dintr-o parte anterioara (D) si o parte posterioara (C). Nu dezasamblați niciuna dintre componente. Luati jumatarea posterioara a colarului (C) marcata „BACK↑”. Pozitionati (C) pe ceafa pacientului avand grija sa nu miscati gatul pacientului. Pozitionati jumatarea anterioara a colarului (D) marcata cu „ FRONT↑” si care are deschiderea traheala. Pozitionati jumatarea anterioara a colarului (D) astfel incat barbia sa se incadreze in cavitatea speciala. Intotdeauna mentineti gatul pacientului in pozitie neutra. Partea anterioara (D) trebuie sa se pozitioneze peste partea posterioara (C). Ajustati largimea colarului cu ajutorul benzilor velcro astfel incat sa obtineti aceasi tensiune de ambele parti.

Instrucțiuni de intretinere:

Curatați orteza cu o carpa, cu sapun neutru si apa calduta. Nu folositi inalbitor. Uscati cu o carpa uscata. Un stoarceți. Nu folositi masina de calcat. Nu curatati chimici.

Notă: Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorității naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

SK

Před použitím ortézy si pozorně přečtěte tyto pokyny. Ak máte nějaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo protetikom.

Definícia:

Anatomická krčná ortéza s tracheotomickým otvorom. Bez latexu. Prepušťa RTG žiarenie. Jednoduchá aplikácia bez potreby hybania s pacientovým krkom.

Indikácie:

V každom procese, v ktorom vyžaduje pevná imobilizácia krku: Cervikálna zápal šliach, osteoartrída, svalové kontraktúry, poranenia svalov a šliach, lekárske núdzové situácie v dôsledku cervikálnych poranení, po chirurgickom zákroku.

Opatrenia

- Lekár je osoba, ktorá je vyskolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby. Adaptácia musí byť vykonaná kvalifikovaným personálom.
- Aby ste dosiahli maximálnu účinnosť, musíte rešpektovať každodenné používanie podľa pokynov vášho lekára alebo protetiká.
- Ak chcete dosiahnuť úplný terapeutický účinok, musíte použiť výrobok s príslušnou veľkosťou.
- Ortéza je osobná a neprenosná. Nesmie sa používať u iného pacienta.
- Táto ortéza nesmie byť nikdy použitá na iné účely, ako je predpísané. Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Mali by ste informovať svojho lekára, ak máte rany na pokožke. Počas liečby by sa malo zabrániť používaniu topických krémov, ktoré sa môžu dostať do kontaktu s ortézou.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Pravidelne kontrolujte, či sú popruhy elastické a v dobrom stave (bez mastnoty, rezov, trhlin atď.).

Výber veľkosti:

Zvoľte veľkosť krčnej ortézy s dôrazom na:

- Výšku, ktorá je medzi spodnom časťou brady a hornou časťou hrudnej kosti (A), v neutrálnej polohe.
- Veľkosť obvodu krku (B).

Návod na prispôsobenie:

Táto krčná ortéza sa skladá z prednej časti (D) a zadnej časti (C). Nedemontujte žiaden iný komponent.

Vezmite zadnú časť krčnej ortézy (C), ktorá je označená etiketou „BACK↑”. Položte ju na šíju pacienta, pričom dávajte pozor, aby ste krkom nehybali.

Potom položte prednú časť ortézy (D), ktorá je označená etiketou „FRONT↑” a otvor na tracheotómiu. Položte ju tak, aby brada zostala položená na najvyššievávajúcej časti ortézy. Uistite sa, že krk pacienta je v neutrálnej polohe.

Predná strana (D) musí prekryvať zadnú časť (C). Nastavte obvod ortézy pomocou nastaviteľných suchých zipsom tak, aby sa obe strany naplnili rovnako.

Návod na údržbu:

Utrieť handričkou s teplou vodou a mydlom. Nepoužívať bieliadlo. Vysušiť suchou handričkou. Nesušiť v bubnovej sušičke. Nežehliť. Neprať v čistiarni.

Poznámka: Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.

SE

Läs noga igenom dessa instruktioner innan ortosen används. Vid tveksamheter kontakta din läkare eller ortopedingenjör.

Beskrivning:

Formad cervical halskrage med tracheostomiöppning. Latexfri. Röntgengenomsläpplig. Enkel att prova ut med patientens nacke i bibehållen position.

Indikationer:

Vid alla tillstånd där det är viktigt med en stadig immobilisering av nacken: Cervikaltendinit, osteoartritt, muskel kontraktur, ligament/muskelskador, olycksfall som involverar nacktrauma, post-operativt efter cervical kirurgi.

Observera:

- Såväl ortosen som behandlingstiden skall ordineras av läkare. Medicinskt kunnig person skall prova ut ortosen.
- För effektiv behandling skall du följa den ordinerade (av läkare eller ortopedingenjör) dagliga behandlingstiden.
- För korrekt funktion är det viktigt att rätt storlek på ortosen används.
- Halskragen är designad för att användas av endast en patient. Återanvänd inte till flera patienter.
- Halskragen får aldrig användas till andra tillstånd än det ordinerade. Tillåt inte barn att leka med ortosen.
- Informera din läkare om du har någon hudåkomma. Undvik krämer eller salvor i kontakt med ortosen under behandlingen.
- Observera att ortosen inte trycker på tryckpunkterna så att huden blir skadad eller irriterad.
- Kontrollera regelbundet att banden är spända och är i god kondition (dvs. fria från smuts, repor etc).

Val av storlek:

Val av storlek baseras på:

- Höjden från hakan till toppen av sternum, i neutral position (A).
- Halsens omkrets (B).

Upprövningsinstruktioner:

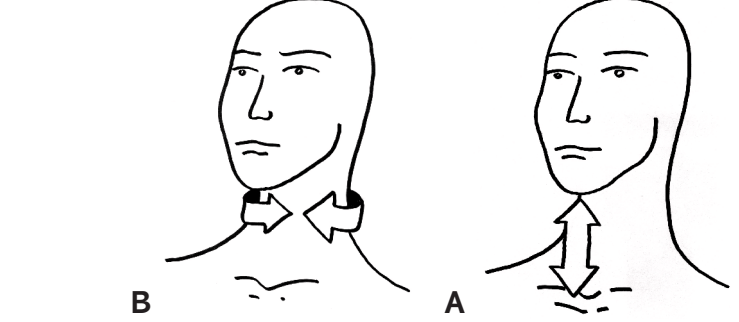
Halskragen består av en främre del (D) och en bakre del (C). Montera inte av några andra komponenter.

Tag den bakre delen av halskragen (C) markerad med "BACK ↑". Placera den (C) mot patientens nacke, utan att ändra läge på patientens nacke/huvud. Placera sedan den främre delen av halskragen (D) markerad med "FRONT ↑" och med tracheostomiöppningen, så att patientens haka vilar i avsedd fördjupning. Bibehåll hela tiden patientens nacke/huvud i neutral position. Den främre delen av ortosen (D) skall överlappa den bakre delen (C). Justera bredden på ortosen med Velcro® förlutningen så att den justeras med samma spänning på båda sidor.

Skötselinstruktioner:

Torka av ortosen med en neutral tvålösning/tvättmedel och ljummet vatten. Använd inte blekmedel. Torka med en torr duk. Torktumla inte. Använd inte skykjärn. Kemtvätta inte.

Obs! Alla allvarliga incidenter relaterade till produkten måste rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten befinner sig.



S/XS	25,4-33cm (10"-13")	5,46cm (2 1/4")
S/S	25,4-33cm (10"-13")	8cm (3 1/4")
S/M	25,4-33cm (10"-13")	10,54cm (4 1/4")
S/L	25,4-33cm (10"-13")	13,08cm (5 1/4")
M/XS	33-40,6cm (13"-16")	5,46cm (2 1/4")
M/S	33-40,6cm (13"-16")	8cm (3 1/4")
M/M	33-40,6cm (13"-16")	10,54cm (4 1/4")
M/L	33-40,6cm (13"-16")	13,08cm (5 1/4")
L/XS	40,6-48,3cm (16"-19")	5,46cm (2 1/4")
L/S	40,6-48,3cm (16"-19")	8cm (3 1/4")
L/M	40,6-48,3cm (16"-19")	10,54cm (4 1/4")
L/L	40,6-48,3cm (16"-19")	13,08cm (5 1/4")
XL/XS	+48,3cm (19" Up)	5,46cm (2 1/4")
XL/S	+48,3cm (19" Up)	8cm (3 1/4")
XL/M	+48,3cm (19" Up)	10,54cm (4 1/4")
XL/L	+48,3cm (19" Up)	13,08cm (5 1/4")

